


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе


Е.С. Сахарчук

«27» апреля 20 22 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года.

Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики рабочей программы:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» ст. преподаватель кафедры романо-германских языков

место работы, занимаемая должность

ИГ Горская И.А. 05.04. 2022 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления

ИГ И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

Д.Е. Д.Е. Гапеенок
«27» 04 2022 г.

Заведующий библиотекой

В.А. В.А. Ахтырская
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета

А.А. А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель освоения дисциплины «Перевод научного текста (второй иностранный язык)»:

- формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие компетенций смыслового перевода научного текста с учетом специфики условий этой деятельности;
- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Учебная дисциплина «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений части блока 1 дисциплин образовательной программы специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Изучение учебной дисциплины «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)». Изучение учебной дисциплины «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» необходимо для прохождения переводческой практики, подготовке теоретической части выпускной квалификационной работы.

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять	<i>Знает</i> принципы послепереводческого

	саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности <i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем учебной дисциплины (модуля)

Объем дисциплины «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» составляет 2 з. е./72 часа, зачет в 8 семестре:

Вид учебной работы	Очная форма
	Курс 3
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	42
Лекции (Л)	6
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)	
Практические занятия (ПЗ)	36
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	10
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	30
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	9
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:	
Зачет	
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72 часа, 2 з. е.

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (тема)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Раздел 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
2	Раздел 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
3	Раздел 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка.	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
4	Раздел 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.	Зрительно-устный перевод с русского языка на испанского текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
5	Раздел 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков	Последовательный перевод (с записями) с испанского языка на русский и с русского на испанский.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
6	Раздел 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).	Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
7	Раздел 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на испанский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
8	Раздел 8. Перевод научно-популярного текста на материале	Зрительно-письменный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9

	испанского языка (статья из научного сайта Интернета).		
9	Раздел 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с русского языка на испанский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд.	Объём
		Л	ПЗ	работа	в часах
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРПП	СР	Всего
1	Раздел 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	2	4	4	10
2	Раздел 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	2	4	4	10
3	Раздел 3. Перевод научной статьи на материале испанского языка.	2	4	4	10
4	Раздел 4. Перевод научной статьи на материале русского языка		4	4	8
5	Раздел 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции).		4	4	8
6	Раздел 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).		4	4	8
7	Раздел 7. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).		4	2	6
8	Раздел 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).		4	2	6
9	Раздел 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		4	2	6
	<i>Итого:</i>	6	36	30	72

	<i>В том числе ПП</i>		10	9	19
	<i>Всего:</i>	6	36	30	72

2.4. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Раздел 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Изучение теоретического материала по теме раздела	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Устный опрос
2.	Раздел 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Отработка техники перевода научно-технических текстов	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
3.	Раздел 3. Перевод научной статьи на материале испанского языка.	Отработка техники перевода научных текстов	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
4.	Раздел 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.	Отработка техники перевода научных текстов	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
5.	Раздел 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков	Отработка техники перевода информационных сообщений	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
6.	Раздел 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).	Отработка техники перевода научно-популярного текста	4	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок

7.	Раздел 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).	Отработка техники перевода научно-популярного текста	2	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
8.	Раздел 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).	Отработка техники перевода научно-популярного текста	2	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок
9.	Раздел 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	Отработка техники перевода научно-популярного текста	2	ПК-1, ПК-8, ПК-9	Проверка переводческого задания, анализ переводческих ошибок

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья..

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Во время самостоятельной работы обучающиеся знакомятся с информацией сайтов:
2. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobnosti-i-trudnosti-perevoda>
3. <https://научныепереводы.рф/osobnosti-nauchnogo-perevoda-tekstov/>
4. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
5. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
6. <https://i-translator.ru/statyi/osobnosti-nauchnogo-perevoda>
7. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов/ Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Режим доступа: www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182
8. Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/535378> . — Режим доступа: по подписке.
9. Описательные контексты в испанском научном стиле // <https://pandia.ru/text/78/427/78700.php>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия (Л, ПЗ, ЛР, в том числе, ПП)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	Л	ИКТ-технологии	2

	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
Итого:			10

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входной контроль не предусмотрен.

Текущий контроль проводится с помощью выполнения заданий по зрительно-устному, последовательному и письменному переводу, опрос, тестирование

Организация текущего контроля (пример):

Выполните письменный перевод текста с испанского языка на русский:

2. Los espesores y propiedades de las capas de una estructura de pavimento son altamente determinados por la rigidez de la subrasante. En algunos casos, no es posible la ejecución de pruebas directas para determinar dicha rigidez, al menos en la frecuencia requerida, y es necesario usar correlaciones con otras propiedades del suelo. Este artículo presenta resultados de un programa experimental realizado para obtener correlaciones entre el CBR (por sus siglas en inglés) inalterado de suelos finos con su resistencia a la compresión confinada o algunas propiedades índice. Se realizaron ensayos de CBR de laboratorio, resistencia a la compresión confinada, límites de Atterberg, granulometría y humedad natural. El número de muestras (38) fue seleccionado para garantizar seguridad y poder estadístico del 95 % y un coeficiente de correlación de Pearson (r) mínimo de 0,60. Aunque no fue posible correlacionar el CBR con las propiedades índice evaluadas, se obtuvieron correlaciones entre el CBR natural y saturado, y la resistencia a la compresión confinada. Las correlaciones obtenidas, que tuvieron valores $r > 0,80$, fueron comparadas con algunas correlaciones en la literatura entre el CBR y otros ensayos de resistencia no drenada. Para la misma resistencia, los CBR en este estudio son considerablemente menores que los de dichas correlaciones.

3. El artículo verifica en qué medida las acciones y reacciones del gobierno de Jair Bolsonaro en Brasil se aproximan a las características del populismo. Utilizamos materiales periodísticos que describen acciones del mencionado gobierno y videos con discursos y discursos de Bolsonaro. A partir de la producción teórica reciente, es posible identificar las características del populismo en el movimiento que llevó al poder a Bolsonaro y en su gobierno. Sostenemos que la comunicación eficiente con los fundamentos ideológicos permitió el mantenimiento de una importante base movilizadora y activa. A pesar de malentendidos y generalizaciones, este gobierno no tiene elementos para ser catalogado como fascista o neofascista, la confusión se deriva del hecho de que el populismo moderno ha incorporado características del fascismo.

6.2. Тематика рефератов, проектов, творческих заданий, эссе и т.п.

Вопросы для докладов:

Не предусмотрено

6.3. Курсовая работа –

Не предусмотрено

6.4. Вопросы к зачету

- Методы перевода научного текста.
- Жанровая классификация научных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности научного текста.

- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть заданий зачета:

1. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (1200 знаков).

Las redes neuronales profundas han provocado avances notables en la eficiencia de los motores de reconocimiento de voz. Las redes neuronales convolucionales son introducidas con mayor frecuencia en varias etapas de las estrategias de clasificación de la señal de la voz humana o predicción de pertenencia de una muestra de voz a un determinado hablante, generando importantes resultados en estudios relacionados con la interpretación de la voz y su respectiva traducción a otro lenguaje. La imposibilidad de comunicación de personas sordas con otras que no poseen esta limitación y desconocen el lenguaje de señas boliviano ha sido foco de atención y preocupación por varias entidades, asociaciones, instituciones, organismos y fundaciones a nivel mundial, nacional y local por el marginamiento y desigualdad que ocasiona esta limitación en las aspiraciones de integración e introducción a la sociedad productiva de estas personas.

2. Теоретический вопрос о переводе научного текста

6.5. Вопросы к экзамену

Не предусмотрено

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 30.05.2022).
2. Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка: учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск: СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/181549> (дата обращения: 10.06.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.2. Дополнительная литература

1. Безус, С. Н. Испанский язык для медиков (A2-B1): учебное пособие для среднего профессионального образования / С. Н. Безус, И. А. Кобякова, Л. С. Нацвалян. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 117 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12127-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494083> (дата обращения: 30.05.2022).
2. Безус, С. Н. Испанский язык для медиков (A2-B1): учебное пособие для вузов / С. Н. Безус, И. А. Кобякова, Л. С. Нацвалян. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 117 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11283-

2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493925> (дата обращения: 30.05.2022).

7.3. Программное обеспечение

1. Microsoft Windows 10 Home.
2. Zoom.

7.4. Электронные ресурсы

Онлайн-словарь	https://www.multitran.com/
Библиотека электронных книг	http://e-booki.narod.ru/knigi.htm
Государственная публичная научно-техническая библиотека России	http://www.gpntb.ru
Научная электронная библиотека	http://elibrary.ru
Российская государственная библиотека	http://www.rsl.ru
Российская национальная библиотека	http://www.nlr.ru
Электронные книги	http://books.mlmbiz.ru
Научный журнал	https://cyberleninka.ru/journal/n/european-science?i=1088558
Электронно-библиотечная система Znanium.	https://new.znanium.com/
Электронно-библиотечная система Юрайт	https://biblio-online.ru/
Город переводчиков	http://www.trworkshop.net/

7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Статьи для зрительно-устного перевода:

Особенности перевода научного текста.

Характерными особенностями перевода текстов научного стиля являются информативность (содержательность) текста, логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность; ясность и понятность, которые вытекают из этих особенностей. Основной стилистической чертой перевода научного текста является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии тех выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность. Главный упор в переводе делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого материала. При переводе научного текста переводчик должен стремиться к тому, чтобы исключить возможность произвольного толкования существа трактуемого предмета, вследствие чего в этом переводе почти не используются такие выразительные средства, как метафоры, метонимии и другие стилистические фигуры, которые широко используются в художественных произведениях для придания речи живого, образного характера. Переводчик научных текстов, как правило, избегает применения выразительных средств вторичной номинации, чтобы не нарушить основного принципа научного языка – точности и ясности изложения мысли. Это приводит к тому, что перевод научного и научно-технического текста кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. Приведённые особенности стиля перевода полностью касаются перевода текстов диссертаций, научных монографий, сборников докладов конференций, статей, рефератов, учебников.

1. Переведенные научные и научно-технические тексты имеют несколько градаций. Они отличаются друг от друга не только по области науки или техники, к которой они относятся, но и по степени их специализации.

2. Лексика перевода научного текста имеет три основных пласта: общеупотребительные слова, общенаучные слова и термины.
3. В стиле перевода научных текстов используется много абстрактной лексики.
4. Признаком переведенного научного текста является насыщенность терминами.
5. В переводе научных текстов употребляется большое количество специальных терминов.
6. Терминологическая лексика обычно составляет 15–25 процентов общей лексики, использованной в переведенном тексте.
7. Помимо терминов, стиль перевода научных текстов использует общенаучные и общеупотребительные слова.
8. Специалисты перевода научных текстов широко применяют специальную лексику, которая включает многочисленные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойствами и особенностями, а также целый ряд общеупотребительных слов, употребляемых, однако в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных.

Имеется несколько вариантов текстового представления научных результатов: а)

Монография – научное или научно-популярное издание, содержащее полное и всестороннее исследование одной проблемы или темы и принадлежащее одному или нескольким авторам. Сборник научных трудов – это текст, содержащий исследовательские материалы научных учреждений, учебных заведений или обществ. Материалы конференции (съезда, симпозиума) – это неперіодический сборник, содержащий итоги доклады, рекомендации, решения конференции. Препринт – это научное издание, содержащее материалы предварительного характера, опубликованные до выхода в свет издания, в котором они могут быть помещены. Тезисы докладов/сообщений научной конференции (съезда, симпозиума) – это научный неперіодический сборник, содержащий опубликованные до начала конференции материалы предварительного характера (аннотации, рефераты докладов и/или сообщений). Часто тезисы докладов, имеющие объем 1–2 страницы текста, вообще не учитываются как публикации. Наибольший интерес для исследователей представляют научные статьи в научных рецензируемых журналах и труды (или материалы) конференций. Научный журнал – это журнал, содержащий статьи и материалы о теоретических исследованиях, а также статьи и материалы прикладного характера, предназначенные научным работникам. Научная статья – это законченное и логически цельное произведение, освещающее какую-либо тему, входящую в круг проблем, связанных с темой диссертации. Как правило, научные статьи представлены несколькими разновидностями: краткое сообщение о результатах научно-исследовательской работы; собственно научная статья, в которой достаточно подробно излагаются результаты работы; историко-научная обзорная статья; дискуссионная статья; научно-публицистическая статья; рекламная статья.

Существуют общепринятые требования, предъявляемые к научной статье. Статья должна включать: аннотацию; вводную часть, ключевые слова; основную часть; заключительную часть; список литературы. Авторская аннотация к статье является краткой характеристикой работы, содержащей только перечень основных вопросов. В аннотации определяются основные идеи работы, соединяются вместе и представляются в достаточно краткой форме. Аннотация, представляя содержание всей работы, включает в себя: актуальность, постановку проблемы, пути решения поставленной проблемы, результаты и выводы. На каждый из разделов может отводиться по одному предложению. Поэтому четкость изложения мысли является ключевым моментом при переводе аннотации. Переводчику рекомендуется использовать известные общепринятые термины; для четкости выражения мысли – устойчивые обороты. Например, такие как «В работе рассмотрены / изучены / представлены / проанализированы / обобщены / проверены /

предложено / обосновано...» При переводе аннотации необходимо избегать излишнего показа деталей текста. Во вводной части переводчик должен как можно более близко к тексту перевести раздел обоснования актуальности рассматриваемого вопроса и новизны работы, а также предложения, которые описывают цель и задача исследования. Менее строго можно передать содержание актуальности темы – степень ее важности в данный момент и в данной ситуации для решения данной проблемы (задачи, вопроса). Это не может повлиять существенно на передачу смысла основной части статьи, где описываются результаты исследования, даются рекомендации применения методов решения значимых научно-практических задач. Переводчику требуется самому понять содержание новизны, то есть то, что отличает результат исследования, описанного в данной статье, от результатов других авторов. Повышенное внимание при переводе требуется уделять адекватности передачи информации об анализе источников и литературы по тематике исследования; переводу формулировки гипотезы исследования, самого исследования, его результатов и практических рекомендаций, объяснению полученных результатов исследования. При переводе основной части статьи переводчику необходимо постоянно ориентироваться на поставленную в статье цель, сверяя каждое переведенное положение текста с целью и задачами, сформулированными во введении.

Перевод с испанского языка на русский текстов научного и научно-технического стиля сложен, поскольку переводчик, как правило, встречается с информацией, знакомой узким специалистам и экспертам в различных областях науки. Он должен при переводе понять смысл содержания статьи, найти вариант передачи смысла новых терминов и постулатов, которые описывают самостоятельную теоретическую и практическую проблему, решение которой требует высокого профессионализма, сбора дополнительной информации для обеспечения адекватности перевода. Использование автоматизированных компьютерных программ перевода текста научной статьи, как правило, не дает положительного результата, поскольку в тексте остается значительное количество мест, которые переведены с ошибками, искажениями или полностью неверно. Автоматические программы перевода с испанского языка можно использовать лишь для предварительной подготовки «сырого» варианта русского текста, который потребуется полностью проверить, внести корректировку, исправить лексические и стилистические ошибки, отредактировать окончательный вариант перевода.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория	Системный блок: Процессор Intel(R)

	Аудитория 304	Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

